



PAULINE VIARDOT – GARCIA

Chopin Mazurkas and other songs

Marina Comparato, mezzosoprano

Elisa Triulzi, piano

LITERAL TRANSLATIONS OF THE POEMS

CHOPIN- VIARDOT: 12 MAZURKAS – Poems by Louis Pomey

1. Seize ans Voici que j'ai seize ans, On dit que je suis belle; Adieu, adieu, jeux innocents, Le monde à lui m'appelle, Quelle ivresse dans tous mes sens! Toujours fête nouvelle! J'entends, la nuit dans mon sommeil, Chanter la valse que j'adore, Et le matin, à mon réveil, La valse chante encore. Plus d'un amoureux M'a dit pour vous je soupire; Mais l'œil langoureux Et l'air piteux Me font rire. La la la Voici que j'ai seize ans, etc. Mais peut-être quelque jour, Triste et pleurant sur moi-même, Faudra-t-il dire à mon tour Vous qui m'aimez, je vous aime! Mais non... c'en est fait point d'amour! La danse est ce que j'aime! Voici que j'ai seize ans, etc.	1. Sixteen years Here I am sixteen years old, They say that I am beautiful; Farewell, farewell to games of innocence, The world is calling me, What elation fills all my senses! Always a new celebration! At night in my sleep, I hear my beloved waltz being sung, And by morning, upon my awakening, The waltz is still singing. More than one suitor Has said to me, "I yearn for you." But languid eyes And pitiful moods Make me laugh. La la la Here I am sixteen years old etc. But maybe one day, Sad and weeping on myself, I will be my turn to say To you who love me now, that I love you! 'Tis not of such that love is made! Dance is what I love! Here I am sixteen years old etc.	1. Sedici anni Ecco che ho sedici anni, Dicono che son bella; Addio, addio, giochi innocenti, Il mondo mi chiama a sé, Qual ebbrezza in tutti i miei sensi! Sempre una nuova festa! La notte, durante il sonno, Sento cantare il valzer che adoro, E il mattino, al mio risveglio, Il valzer canta ancora. Più d'un innamorato M'ha detto "per voi sospiro"; Ma l'occhio languido E l'aria pietosa Mi fanno ridere. La la la Ecco che ho sedici anni, etc. Ma forse un giorno o l'altro, Triste e piangendo su me stessa, Dovrò dire a mia volta A voi che m'amate, io v'amo! Ma no... non è questo l'amore! La danza è ciò che amo! Ecco che ho sedici anni, etc.
2. Aime-moi Tu commandes qu'on t'oublie, J'ai grand peine à t'obéir; Mais ainsi le veut ma mie, Son désir est mon désir. Vraiment, mon désir. Lorsque joyeux je m'élançai, Tu rougis et veux me fuir, Mon amour est une offense, Pourquoi donc t'en souviens-tu? Mais quoi! des pleurs, ma belle; Ecoute, apaise-toi; Plus de folle querelle,	2. Love me You ordered me to forget you, It is with great sorrow that I obey; But so my Lady wishes, Her wish is my desire, Truly, my own desire. When in mirth I leap, You blush and try to flee, My love is an offense, Why then my love rememberest thee? But why the tears, my beautiful; Listen, calm yourself; No more mad arguments,	2. Amami Tu comandi che ti si dimentichi, Con gran pena t'obbedisco; Ma così vuole la mia signora, Il suo desiderio è il mio desiderio. Davvero, il mio desiderio. Quando allegro io mi lancio, Tu arrossisci e vuoi sfuggirmi, Il mio amore è un'offesa, Perché dunque ricordartene? Ma cosa! delle lacrime, mia bella; Ascolta, calmati; Mai più folli litigi,

Je t'adore, aime-moi. La la la ... Tu commandes qu'on t'oublie etc. Mais quoi! tu pleures ma belle. Sois clément, apaise-toi, Plus d'inutile querelle, Je t'adore; Sois à moi!	I adore you, love me. La la la.... You ordered me to forget you etc. But why! You cry my beloved, Be merciful, calm yourself, No more useless arguments, I adore you; Be mine!	Io t'adoro, amami. La la la... Tu comandi che ti si dimentichi etc. Ma cosa! tu piangi mia bella. Sii clemente, calmati, Mai più inutile litigi, Io t'adoro; Sii mia!
---	---	--

3. Plainte d'amour Cxère âme, sans toi j'expire, Pourquoi taire ma douleur? Mes lèvres veulent sourire, Mes yeux disent mon malheur. Hélas! Loin de toi j'expire, Pourquoi taire ma douleur? Mes lèvres veulent sourire, Mes yeux disent mon malheur! Que ma cruelle peine, De ton âme haughtaine Désarme la rigueur! Hélas! Loin de toi j'expire, etc. Cette nuit dans un rêve, Je croyais te voir; Ah, soudain la nuit s'achève, Et s'enfuit l'espoir. Ah! Cxère âme, sans toi j'expire, etc. Je veux sourire, Hélas! la mort, la mort est dans mon cœur.	3. Lament of Love My beloved soul, without you I perish, Why silence my pain? My lips wish to smile, My eyes speak of my pain. Alas! Away from you I perish, Why silence my pain? My lips wish to smile, My eyes speak of my pain! How cruel is my suffering, From your haughty soul Extinguish the rigor! Alas! Away from you I perish, etc. This night in a dream; I might have seen you; Ah, suddenly night ended, And hope vanished. Ah! My beloved soul, without you I perish, etc. I wish to smile, Alas! death, death is upon my heart.	3. Lamento d'amore Anima cara, senza te io spiro, Perché tacere il mio dolore? Le mie labbra vogliono sorridere, I miei occhi dicono la mia pena. Ahimè! Lontano da te io spiro, Perché tacere il mio dolore? Le mie labbra vogliono sorridere, I miei occhi dicono la mia pena! Che crudele la mia pena, Dalla tua anima altera Estingui il rigore! Ahimè! Lontano da te io spiro, etc. Questa notte in un sogno, Ho creduto di vederti; Ah, d'improvviso la notte è finita, Ed è svanita la speranza. Ah! Anima cara, senza te io spiro, etc. Io voglio sorridere, Ahimè! la morte, la morte è nel mio cuore.
4. Coquette De n'aimer que toi, Je donne ma foi, Tra la la la O fille Gentille, Gentille ; Mais ma fidèle ardeur, Tra la la la la O fille Gentille, Ne peut toucher ton cœur. Si dans tes regards j'ai su lire, Tu plains malgré toi mon martyre, Mais d'amour que je meure, C'est un deuil d'un jour ou d'une heure. Ah! Je ne veux que toi, Tu cherches pourquoi,	4. Coquette To love only you, I make a promise, Tra la la la Oh sweet maiden; But my faithful ardor Tra la la la la Oh sweet maiden, Cannot touch your heart. If in your eyes I was able to read, Despite yourself you pity my torment, But the love by which I perish, It's grief of one day or one hour, Ah! I want none other than you, You'll search the reason why,	4. Coquette Di non amar che te, Io prometto, Tra la la la O dolce fanciulla; Ma il mio fedele ardore, Tra la la la la O dolce fanciulla, Non può toccare il tuo cuore. Se nei tuoi sguardi ho saputo leggere, Tu compaisci tuo malgrado il mio martirio Ma l'amore di cui muoio, È un lutto di un giorno o di un'ora.

TRA LA LA LA FILLETTE, COQUETTE, COQUETTE, EX BIEN! DIS-MOI COMMENT, LA LA LA FILLETTE, COQUETTE, COMMENT FAIRE AUTREMENT. QUAND L'AMOUR S'EN VIENT NOUS SURPRENDRE, ON VEUT D'ABORD LUI RÉSISTER, MAIS SA VOIX DEVIENT SI TENDRE, QU'UN JOUR IL FAUT L'ÉCOUTER AH! DONC, SI TU M'EN CROIS, ACCÈPTE MA FOI, LA LA LA O BELLE CRUELLE, CRUELLE, ET LAISSE-TOI CHARMER, LA LA LA LA O BELLE CRUELLE, PAR QUI SAURA T'AIMER.	TRA LA LA LA DAMSEL, COQUETTISH, COQUETTISH, OH WELL! TELL ME HOW, LA LA LA DAMSEL, COQUETTISH, HOW TO DO OTHERWISE. WHEN LOVE ARRIVES TO SURPRISE US, IN THE BEGINNING WE WISH TO RESIST, BUT ITS VOICE BECOMES SO TENDER, THAT ONE DAY WE SHALL LISTEN, AH! THEREFORE IF YOU BELIEVE ME, ACCEPT MY FIDELITY, LA LA LA O BEAUTIFUL CRUEL, CRUEL, LET YOURSELF BE ENCHANTED, LA LA LA LA O BEAUTIFUL CRUEL, BY HIM WHO WILL KNOW HOW TO LOVE YOU.	AH! IO NON VOGLIO CHE TE, TU RICERCHI IL PERCHÉ, TRA LA LA LA FANCIULLA, CIVETTUOLA, CIVETTUOLA, EX BENE! DIMMI COME, LA LA LA FANCIULLA, CIVETTUOLA, COME ALTRIMENTI FARE QUANDO L'AMORE ARRIVA A SORPRENDERCI, AL PRINCIPIO SI VUOL RESISTERE, MA LA SUA VOCE DIVENTA COSÌ TENERA, CHE UN GIORNO È NECESSARIO ASCOLTARLO AH! DUNQUE, SE TU MI CREDI, ACCETTA LA MIA FEDE, LA LA LA O BELLA CRUDELE, CRUDELE, E LASCIATI INCANTAR, LA LA LA LA O BELLA CRUDELE, DA CHI TI SAPRÀ AMAR.
---	---	--

5. L'oiselet Le ciel est clair et l'air est doux, Tout rit, tout jase autour de nous; Toi seul, ô mon pauvre oiseau, Toi seul languis triste et muet. Le printemps qui tout ranime De nos monts verdit la cime; De la brise matinale Un parfum d'amour s'exhale, Aux champs, dans le secret des bois, Tout ce qui vit dit à la fois Le mot que la nuit dit au jour, Le mot charmant, le mot d'amour. Ah! Assise loin de son troupeau, Et le suivant d'un œil rêveur, Chloé ne sait quel feu nouveau Soudain s'allume dans son cœur. Mais toi l'on ne peut te charmer, Tu fuis le doux plaisir d'aimer. Ah! Celui de qui tu plains les maux Gémît captif sous les barreaux, Adieu! adieu! l'amour et la gaieté Pour qui n'a pas la liberté.	5. Small Bird The sky is clear and the air is sweet, All is laughing, all is chirping around us, Only you, oh my poor little bird, Only you languish sad and mute. Spring that all enlivens, Tinges with green our mountains' peaks; The morning breeze, Gives forth a fragrance of love, In the fields, in the depth of the woods, All which is alive speaks in unison, The word that night says to the day, The enchanted word, the word of love. Ah! Seated far away from her flock, And following it with dreamer's eyes, Chloé doesn't know the new fire, Suddenly alight in her heart, But one cannot enchant you, You avert the sweet pleasure of loving. Ah! He whose wrongs you cry Weeps imprisoned behind bars, Farewell! farewell! to love and mirth For him who has no freedom.	5. L'uccellino Il cielo è chiaro e l'aria è dolce, Tutto ride, tutto cinguetta attorno a noi; Tu solo, oh mio povero uccellino, Tu solo languisci triste e muto. La primavera che tutto rianima Rinverdisce la cima dei nostri monti; La brezza mattutina Emana un profumo d'amore, Nei campi, nel profondo dei boschi, Tutto quel che vive dice al contempo La parola che la notte dice al giorno, La parola incantatrice, la parola d'amore. Ah! Seduta lontano dal suo stormo, E seguendo con occhio sognatore, Chloé non sa quale nuovo fuoco Improvviso s'accende nel suo cuore, Ma non ti si può incantare, Tu fuggi il dolce piacere d'amare. Ah! Colui di cui tu piangi i mali Geme prigioniero di sbarre, Addio! Addio! all'amor e all'allegria Per chi non ha la libertà.
6. Séparation Pars, et nous oublie; Pars, ne suis point mes pas. Reste, ô mon amie, Ou je suivrai tes pas. La fortune ennemie M'arrache de tes bras, Mon cœur, ma vie S'en vont quand tu t'en vas. Las! en vain m'implore Celui que j'adore; Mais en vain t'implore	6. Separation Leave and forget us; Leave, do not follow my steps. Remain, oh my love, Or I will follow your steps, An opposing fate, Tears me from your embrace, My heart, my life, Leave as you leave. Alas! In vain implores me He whom I adore; But in vain implores you	6. Separazione Parsi, e dimenticaci; Parsi, non seguire i miei passi. Resta, oh amica mia, O io seguirò i tuoi passi. Il fato avversario Mi strappa dalle tue braccia, Il mio cuore, la mia vita Se ne vanno quando tu te ne vai. Axime! invano m'implora Colui che io adoro; Ma invano t'implora Colui che t'adora

Celui qui t'adore J'avais su le charmer, Ma vie était trop belle, Du sort la loi cruelle Me défend de l'aimer. Les Dieux qui, pour charmer, T'ont fait naître si belle, Ne veulent pas, cruelle, Que ton cœur sache aimer. Pars et nous oublie, Pars, ne suis point mes pas Laisse ton amie S'arracher de tes bras. Reste, ou je suivrais tes pas Car mon cœur, ma vie S'en vont quand tu t'en vas.	He who adores you I had been able to seduce him, My life was just too beautiful, By fate a cruel law Forbids me to love him. The Gods, in order to seduce, Made you so beautiful at birth, But they don't wish, cruel girl, For your heart to know how to love. Leave and forget us; Leave, do not follow my steps. Let your love tear herself from your embrace Remain, or I will follow your steps, Because my heart, my life Leave as you leave.	Avevo saputo sedurlo, La mia vita era troppo bella, Per sorte la legge crudele Mi proibisce di amarlo. Gli Dei che, per sedurre, T'hanno fatto nascere così bella, Non vogliono, crudele, Che il tuo cuore sappia amare. Parti, e dimenticaci; Parti, non seguire i miei passi. Lascia che si sciolga dal tuo abbraccio Resta, o io seguirò i tuoi passi, Perché il mio cuore, la mia vita Se ne vanno quando tu te ne vai.
---	---	---

7. La fête

Ah! Le village est tout en fête,
 À danser chacun s'apprête,
 Cette rose à mon corsage
 Va lui plaire, je le gage,
 Cette simple fleur nouvelle,
 À ses yeux va me rendre belle.
 Le village est tout en fête,
 Vite, il faut que je m'apprête.

La la la la. La mazourke au loin
 commence,
 La la la la. Et sans moi, voilà qu'il
 danse!
 Qu'il est beau, qu'il a de grâce!
 Nul au bal ne le surpasse.

Le village est tout en fête,
 À danser chacun s'apprête;
 Ces rubans, cette dentelle
 À ses yeux me rendront belle.
 Vite, il faut que je m'apprête!

Quelle charme, quelle ivresse!
 Lorsqu'avec tendresse,
 Dans ses bras il me presse!
 Le plus doux rêve,
 Tous deux unis,
 Au monde nous enlève.
 Quelle charme, quelle ivresse!
 Lorsqu'avec tendresse,
 Dans ses bras il me presse,
 Je respire à peine
 Quand au logis, le soir, il me ramène.

La nuit trop tôt s'avance,
 Hélas! trop tôt s'avance,
 Et les airs de danse
 Expirent en cadence
 Le bien-aimé soupire,
 Lorsqu'au logis il vient me conduire!
 Ah!

Mais Dieu sait à quoi je rêve!
 La mazourke, hélas, s'achève,
 Ah!

7. The festival

Ah! The entire village is in
 celebration,
 Everyone is 'bout to dance,
 This rose upon my bodice,
 Will sure please him, I guarantee,
 This simple fresh flower,
 Will make me beautiful to his eyes.
 The entire village is in celebration,
 I must hurry to be ready.

La la la la. The mazurka begins in the
 distance,
 La la la la. And without me, there he
 is dancing!
 How handsome he is, how graceful!
 No one dances better than him.

The entire village is in celebration,
 Everyone is 'bout to dance;
 These ribbons, this lace,
 Will make me beautiful to his eyes.
 I must hurry to be ready.

Such enchantment, such elation!
 When with tenderness,
 He holds me tightly in his arms!
 The sweetest dream,
 Both united,
 Takes us away from this world.
 Such enchantment, such elation!
 When with tenderness,
 He holds me tightly in his arms,
 I barley breathe
 When in the evening, he takes me
 home.

The night passes too quickly,
 Alas! It passes too quickly,
 And the dancing arias
 Wane in cadence
 My love sighs,

7. La festa

Ah! Il villaggio è tutto in festa,
 A danzare ciascun s'appresta,
 Questa rosa sul mio corpetto
 Gli piacerà, io ci scommetto,
 Questo semplice fiore fresco,
 Ai suoi occhi mi renderà bella.
 Il villaggio è tutto in festa,
 A prepararmi devo esser lesta.

La la la la. La mazurka lontano
 inizia,
 La la la la. E senza me, ecco che
 danza!
 Quant'è bello, com'è aggraziato!
 Nessuno lo supera nel ballo.

Il villaggio è tutto in festa,
 A danzare ciascun s'appresta;
 Questi nastri, questa trina
 Ai suoi occhi mi renderanno bella.
 A prepararmi devo esser lesta.
 Qual incanto, qual ebbrezza!
 Quando con tenerezza,
 Lui mi stringe tra le sue braccia!
 Il sogno più dolce,
 Tutti e due uniti,
 Ci toglie al mondo.
 Qual incanto, qual ebbrezza!
 Quando con tenerezza,
 Lui mi stringe tra le sue braccia,
 Io respiro appena
 Quando, la sera, mi riporta a casa.

La notte troppo presto avanza,
 Ahimè! troppo presto avanza,
 E le arie di danza
 sfumano in cadenza
 Il mio amato sospira,
 Quando mi conduce a casa!
 Ah!

Ma Dio sa cosa io sogno!
 La mazurka, ahimè, finisce,
 Ah!
 Della felicità l'istante s'avanza,

Du bonheur l'instant s'avance, Ne songeons plus qu'à la danse, La la la!	<i>When he escorts me home! Ах!</i> <i>But God knows what I dream of! The mazurka, alas, is ending, Ах!</i> <i>The moment of happiness now advances, We think of nothing more than the dance. La la la!</i>	Non pensiamo più ad altro che alla danza, La la la!
---	--	--

8. FAIBLE CŒUR PRÉPARE-TOI, FAIBLE CŒUR, À L'ANGOISSE, À LA DOULEUR, PUISQU'IL TE PLAÎT DE RÊVER CE QUI NE PEUT ARRIVER, FAIBLE CŒUR! PRÉPARE-TOI, FAIBLE CŒUR! De mon mal dois-je parler? Ou dois-je en faire un mystère? Je crains de le révéler, Mais je meurs, je meurs de me taire! De mon mal dois-je parler? Ah! Je meurs de me taire, Mais je tremble, mais je tremble d'en parler. Jamais cœur plein de tendresse N'éprouva tant de tristesse! Que l'espoir me berce une heure, Et pendant des mois je pleure, Tout un siècle de tourments Sont les courts et doux moments! Ah! Prépare-toi, faible cœur, À l'angoisse, à la douleur, Puisqu'il te plaît de rêver Ce qui ne peut arriver. PRENDS Pitié mon Dieu, j'expire, Vivre passe mon pouvoir. C'est souffrir trop long martyre, Que de vivre sans espoir! Dieu, fais grâce, car j'expire, j'expire! etc. Ah! tais-toi, tais-toi, mon cœur, Ah! Souffre et meurs de douleur!	8. Faint heart <i>Brace yourself, faint heart, For agony, for sorrow, Because it pleases you to dream That which cannot happen, faint heart! Brace yourself, faint heart! Must I speak about my pain? Or must I keep it a secret? I am afraid to reveal it, But I'm dying, I am dying to silence it! Must I speak about my pain? Ah! I am dying to conceal it, But I tremble, but I tremble to speak about it. Never did a heart so brimmed with tenderness Felt so much sadness! May hope lull me for one hour, And then for months may I weep, May an entire century of torments Follow the sweet and brief moments! Ah! Brace yourself, faint heart, For agony, for sorrow, Because it pleases you to dream That which cannot happen. God have mercy on me, I breathe my last, In living my strength withers. It is to suffer a too long martyrdom, To live without hope! God grant me thy grace, because I expire, I breathe my last! etc. Ah! Be still, be still, my heart. Ah! Suffer and die in sorrow!</i>	8. Debole cuore Preparati, debole cuore, All'angoscia, al dolore, Poiché ti piace sognare Quello che non può accadere, debole cuore! Preparati, debole cuore! Devo parlare della mia pena? O la devo nascondere? Mi fa paura svelarla, Ma io muoio, muoio se taccio! Della mia pena devo parlare? Ah! Muoio per celarla, Ma tremo, ma tremo per parlarne. Giammai un cuore colmo di tenderzza Provò tanta tristezza! Che la speranza mi culli un'ora, E per mesi io pianga, Tutto un secolo di tormenti Segua i brevi e dolci momenti! Ah! Preparati, debole cuore, All'angoscia, al dolore, Poiché ti piace sognare Quello che non può accadere. Abbi pietà mio Dio, io spiro, Vivere è oltre le mie possibilità. È soffrire un martirio troppo lungo, Vivere senza speranza! Dio, fammi la grazia, poiché io spiro, spiro! etc. Ah! taci, taci, mio cuore, Ah! Soffri e muori di dolore!
9. La jeune fille Quand on est jeune et gentille, Comment ne pas le savoir? Tout d'abord, la jeune fille interroge son miroir Lui plaît-il de mieux s'instruire?	9. The young girl <i>When one is young and gentle, How does one not know? First of all the girl questions her mirror</i>	9. La ragazza Quando si è giovani e carine, Come non saperlo? All'inizio, la ragazza interroga il suo specchio Le piacerebbe vedersi più bella?

La PLUS SIMPLE n'a qu'à lire Dans un œil brillant d'espoir. Un jour vient où l'innocente, Sur ce sujet est savante: Il suffit d'entendre Ce que dit une voix tendre. Quand on est jeune et gentille, etc. Prends pitié, belle inhumaine, de ma peine! Ou termine mon martyre, ou j'expire! Mais de ce délire, le mieux est de rire. Oui, de ce délire il faut rire. Beaux oiseaux, au riche plumage On connaît votre ramage, Et certes le plus sage est de fuir tout servage. Quand on est jeune et gentille, Force est bien de la savoir, Tout d'abord la jeune fille interroge son miroir. Lui plaît-il de mieux s'instruire? La PLUS SIMPLE n'a qu'à lire Dans un œil brillant d'espoir.	<i>Would it like to teach her better? The simplest one must only read With hope's bright eye. The day comes in which the innocent, On that subject is wise: It is enough to listen To whatever a tender voice says. When one is young and gentle, etc.</i> <i>Have mercy, beautiful heartless, for my pain! End my martyrdom, or I shall perish! But it is better to laugh at this delusion. Yes, you must laugh at this delusion. Beautiful birds, of rich plumage We understand your language, And it is for certain wiser to escape all servitude. When one is young and gentle, One has no choice but to know it well, At the beginning the girl questions her mirror Would it like to teach her better? The simplest one must only read With hope's bright eye.</i>	La più semplice deve solo leggere Con occhio brillante di speranza. Viene un giorno in cui l'innocente, in queste cose diventa più brava: Basta ascoltare Quello che una voce tenera dice. Quando si è giovani e gentili, etc. Abbi pietà, bella inumana, della mia pena! O termina il mio martirio, o io spiro! Ma di questo delirio, è meglio ridere. Sì, di questo delirio bisogna ridere. Begli uccelli, dal ricco piumaggio Conosciamo il vostro linguaggio, Ed è di certo più saggio fuggire ogni servaggio. Quando si è giovane e gentile, non si ha scelta che ben saperlo, All'inizio, la ragazza interroga il suo specchio Le piacerebbe istruirla meglio? La più semplice deve solo leggere Con occhio brillante di speranza.
---	--	--

10. Berceuse Enfant, cède au sommeil qui ferme ta paupière, Je suis auprès de toi, priant Dieu pour l'absent, Goûte d'un doux repos le charme bien faisant, Et près de ton berceau, ne cherche pas ton père. Depuis qu'il est parti défendre sa patrie, Au seuil désert je viens l'attendre dès l'aurore. Et, debout sur le seuil, le soir me trouve encore! Hélas! l'espoir a fui mon âme endolorie! Enfant, cède au sommeil... etc.	10. Lullaby <i>CHILD, give in to the sleep that closes NIGHT YOUR EYELIDS, I am near you, PRAYING GOD FOR THE absence, ENJOY THE BENEFICIAL CHARM OF A PEACEFUL REST, AND CLOSE TO YOUR CRIB TO NOT SEEK YOUR FATHER.</i> <i>Since he has left to defend HIS homeland, ON THE DESERTED DOORWAY I waited 'til dawn. AND, standing in the doorway, the evening finds me again! Alas! Hope has fled my aching soul!</i> CHILD, give in to the sleep... etc.	10. Ninnananna Bambino, cedi al sonno che ti serra le palpebre, Ti sono vicino, pregando Dio per l'assenza, Godi l'incanto di un riposo tranquillo, E vicino alla tua culla, non cercare tuo padre. Da quando è partito per difendere la sua patria, Sulla soglia deserta l'ho atteso dall'aurore. E, in piedi sulla soglia, la sera mi trova ancor! Ahimè! La speranza ha fuggito il mio animo senza dolore. Bambino, cedi al sonno... etc.
11. La danse tralala la lala, Entendez-vous, c'est le signal du bal, Et vers la danse la jeunesse s'élance! Tous la main dans la main, garçons et filles Sans souci du lendemain, ah! Sous les charmillles, garçons et filles, Sans souci du lendemain, la main dans la main. Pour ne pas manquer la fête, Avant l'aube j'étais prête; J'en aurai mal à la tête, Mais ça m'est égal. Cavaliers, genoux en terre, Sont là, guettant d'un œil joyeux, La danseuse qui, légère, voltige autour d'eux. Ils s'enlacent, et jusqu'au matin On mazourke sans fin. Ah! Pour ne pas manquer... etc.	11. The dance <i>tralala la lala. Listen, it's the signal of the dance, AND towards the dance youths advance! Hand in hand, boys and girls, Without concern for tomorrow, ah! Under the pergolas, boys and girls, Without concern for tomorrow, hand in hand.</i> <i>Not to miss the celebration, I was swift before dawn; I would have a great headache, But that is not important. Gentlemen on bended knees, Are all about, to spy with joyous eye, The maiden dancer, who, nimbly, Twirls around them. They embrace, and 'til the morning</i>	11. La danza tralala la lala, Ascoltate, è il segnale del ballo, E verso la danza la giovinezza avanza! Mano nella mano, fanciulli e fanciulle, Senza preoccuparsi del domani, ah! Sotto le pergole, fanciulli e fanciulle, Senza preoccuparsi del domani, mano nella mano. Per non mancare alla festa, Ero pronta prima dell'alba; Ne avrò un gran mal di testa, Ma non m'importa. Cavalieri, in ginocchio, Sono là, a spiare con occhio gioioso, La danzatrice che, leggera, Volteggia attorno a loro. S'abbracciano, e fino al mattino Ballano senza fine. Ah! Per non mancare... etc.

Quelle ivresse pure! Mais combien peu dure Une nuit de plaisir! C'est vraiment un songe! Lorsqu'on veut qu'il se prolonge, On le sent, hélas, finir! Employons donc chaque heure, Si rien ne demeure! Du temps qu'en vain on pleure, Sachons gaiement jouir! Ah!	<i>LIGHT</i> <i>They dance without end.</i> <i>Ah! Not to miss. . . etc.</i> <i>SUCH PURE elation!</i> <i>But is so short lived</i> <i>A NIGHT OF PLEASURE!</i> <i>It truly is a dream!</i> <i>When we wish to make it longer,</i> <i>We can feel it, alas, coming to an end!</i> <i>Let's then spend every hour,</i> <i>If nothing lasts!</i> <i>Of time's passing that in vain we cry,</i> <i>Gaily let's rejoice instead! Ah!</i>	Qual ebbrezza pura! Ma quanto poco dura Una notte di piacere! È davvero un sogno! Quando vogliamo che si prolunghi, Lo si sente, ahimè, finire! Impieghiamo dunque ogni ora, Se nulla dura! Del tempo che inutilmente piangiamo, Gaiamente gioire sappiamo! Ah!
12. La beauté La beauté dans ce bas monde Règne sans seconde; Du couchant jusqu'à l'aurore L'univers l'adore. Mais personne, ô bien suprême, Prends pitié de mon martyre, Non, personne, ô bien suprême, Plus que moi ne t'aime, Prends pitié de mon martyre, Ou d'amour j'expire. Sais-tu pas combien tes charmes M'ont coûté de larmes? Et crains-tu de n'être belle, Si tu n'es cruelle? Oui, la beauté dans ce bas monde etc. Et, par grâce, sois moins belle, Ou moins cruelle!	12. Beauty <i>Beauty in this lowly world</i> <i>Reigns all without a peer;</i> <i>From the evening to the sunrise</i> <i>Adored by the entire universe.</i> <i>But no one, oh my beloved,</i> <i>Have pity of my martyrdom,</i> <i>No, no one, oh my beloved,</i> <i>Loves you more than I,</i> <i>Have pity of my martyrdom,</i> <i>Or I shall break my last from</i> <i>love.</i> <i>Can you reckon how much your charms</i> <i>Did cost to me in tears?</i> <i>You who fear for beauty slow demise,</i> <i>But are you not so cruel?</i> <i>Yes, Beauty in this lowly world</i> <i>etc.</i> <i>Can you reckon how much your charms</i> <i>Did cost to me in tears?</i> <i>And, by grace, be less fair,</i> <i>Or not so cruel!</i>	12. La bellezza La bellezza in questo basso mondo Regna incontrastata; Dal tramonto all'aurora L'universo l'adora. Ma nessuno, oh mia amata, Ha pietà del mi martirio, No, nessuno, oh mia amata, T'ama più di me, Abbi pietà del mio martirio, O d'amor io spiro. Sai quanti pianti mi sono costati i tuoi incanti? E hai paura di non esser bella, Se non sei anche crudele? Sì, la bellezza in questo basso mondo . . . etc. Sai quanti pianti mi sono costati I tuoi incanti? E, di grazia, sii meno bella, O meno crudele!

13. FROM *Six mélodies* (1887) : No. 5 MADRID

<i>Madrid</i> (Text: LOUIS CHARLES ALFRED DE MUSSET) MADRID, PRINCESSE DES ESPAGNES, IL COURT PAR LES MILLE CAMPAGNES BIEN DES YEUX BLEUS, BIEN DES YEUX NOIRS. LA BLANCHE VILLE AUX SÉRÉNADES, IL PASSE PAR LES PROMENADES, BIEN DES PETITS PIEDS TOUTS LES SOIRS. MADRID, QUAND TES TAUREAUX BONDISSENT, BIEN DES MAINS BLANCHES APPLAUDISSENT, BIEN DES ÉCHARPES SONT EN JEU; PAR TES BELLES NUITS ÉTOILÉES, BIEN DES SEÑORAS LONG VOILÉES DESCENDENT LES ESCALIERS BLEUS. MADRID, MADRID, MOI, JE ME RAILLE DE TES DAMES À FINE TAILLE QUI CHAUSSENT L'ESCARPIN ÉTROIT; CAR J'EN SAIS UNE, PAR LE MONDE, QUE JAMAIS NI BRUNE NI BLONDE N'ONT VALU LE BOUT DE SON DOIGT, CAR C'EST MA PRINCESSE ANDALOUSE! MON AMOUREUSE, MA JALOUSE, MA BELLE VEUVE AU LONG RÉSEAU! C'EST UN VRAI DÉMON, C'EST UN ANGE! ELLE EST JAUNE COMME UNE ORANGE, ELLE EST VIVE COMME L'OISEAU! OR, SI D'AVENTURE ON S'ENQUÊTE QUI M'A VALU TELLE CONQUÊTE, C'EST L'ALLURE DE MON CHEVAL, UN COMPLIMENT SUR SA MANVILLE ET DES BONBONS À LA VANILLE PAR UN BEAU SOIR DE CARNIVAL.	<i>Madrid</i> (Text: LOUIS CHARLES ALFRED DE MUSSET) MADRID, PRINCESS OF SPAIN, ALONG YOUR COUNTRYSIDE MANY BLUE EYES, MANY BLACK EYES RUN. WHITE CITY OF SERENADES, MANY SMALL FEET STROLL, YOUR PROMENADES EVERY EVENING. MADRID, WHEN THE BULLS JUMP, MANY WHITE HANDS APPLAUD, MANY SCARVES ARE AT PLAY; FOR YOUR BEAUTIFUL STARLIT NIGHTS MANY LADIES IN EVENING GOWNS DESCEND YOUR BLUE STAIRWAYS. MADRID, MADRID, I MAKE FUN OF YOUR PETITE LADIES WEARING TINY SHOES; BECAUSE I KNOW OF ONE, IN THE WORLD, NOT A BLOND, NOT A BRUNETTE WILL EVER, BE WORTH EVEN THE TIP OF HER FINGER, SINCE MY PRINCESS IS ANDALUSIAN! MY BELOVED, MY JEALOUS ONE, MY BEAUTIFUL WIDOW WITH THE LONG MESX! SHE'S A TRUE DEMON, SHE IS AN ANGEL! SHE IS YELLOW AS AN ORANGE, SHE IS ALIVE AS A BIRD! NOW, IF WE MUST SPEAK OF ADVENTURE, WHAT ALLOWED ME SUCH A CONQUEST, WAS THE GAIT OF MY HORSE, A COMPLIMENT ABOUT HER MANVILLE SOME CANDY SWEETLY FLAVORED WITH VANILLA IN A LOVELY CARNIVAL EVENING.	<i>Madrid</i> (Text: LOUIS CHARLES ALFRED DE MUSSET) MADRID, PRINCIPESSA DI SPAGNA, CORRONO PER LE TUE MILLE CAMPAGNE MOLTI OCCHI BLU, MOLTI OCCHI NERI. BIANCA CITTÀ DELLE SERENATE, PASSANO PER LE TUE PASSEGGIATE, MOLTI PICCOLI PIEDI TUTTE LE SERE. MADRID, QUANDO I TUOI TORI SALTANO, MOLTE MANI BIANCHE APPLAUDONO, MOLTE SCIARPE SONO IN GIOCO; PER LE TUE BELLE NOTTI STELLATE, MOLTE SIGNORE IN ABITO LUNGO SCENDONO LE TUE SCALE BLU. MADRID, MADRID, IO MI PRENDO GIOCO DELLE TUE DAME DALLA VITA SOTTILE CHE CALZANO LA SCARPETTA STRETTA; POICHÉ NE CONOSCO UNA, AL MONDO, E MAI NESSUNA, NÉ BIONDA NÉ BRUNA, È VALSA LA PUNTA DEL SUO DITO POICHÉ È LA MIA PRINCIPESSA ANDALUSA! LA MIA INNAMORATA, LA MIA GELOSA, LA MIA BELLA VEDOVA DALLA LUNGA RETE! È UN VERO DEMONE, È UN ANGELO! È GIALLA COME UN'ARANCIA, È VIVA COME UN UCCELLO! ORA, SE D'AVVENTURA S'INDAGA CHI MI HA VALSO TAL CONQUISTA, È L'ANDATURA DEL MIO CAVALLO, UN COMPLIMENTO SULLA SUA MANVIGLIA E DELLE CARAMELLE ALLA VANIGLIA IN UNA BELLA SERA DI CARNEVALE.
--	---	--

14. CANZONETTA DE CONCERT

Canzonetta da Concerto Già la notte s'avvicina <i>(Text: Pietro Metastasio)</i> Già la notte s'avvicina, vieni o Nice, amato bene, della placida laguna le fresc' aure a respirar. Non sa dir che sia diletto chi non posa in queste arene or che un lento zeffiretto dolcemente increspa il mar. Ma tu tremi mio tesoro Né d'amor ti parlerò. Ma tu palpi cor mio, non temer con te son io Quando notte il ciel imbruni Nice ingrata io partirò.	Little Song for Concerto Night is already approaching <i>(Text: Pietro Metastasio)</i> NIGHT IS ALREADY APPROACHING Come here Nice, my beloved, To breathe the fresh air Wafting off the placid lagoon. He who rests upon these sands Cannot feel but delight Now that a slow tiny Zephyr Sweetly ripples the sea. BUT YOU SHIVER MY BELOVED I shan't speak of love. But you pant heart of mine Don't be afraid I am with you When the night will darken the sky I shall leave, O ungrateful Nice.	Chansonnette de concert La nuit monte <i>(Text: Pietro Metastasio)</i> Déjà la nuit monte, Vient ô Nice, mon bien-aimé, De la placide lagune Aux frais zéphyrs à respirer. On ne sait dire qu'on est aimé À moins de poser sur ces sables Maintenant qu'une brise légère Doucement sillonne la mer. Mais tu trembles mon trésor Ni d'amour je ne te parlerai. Mais tu palpites mon cœur, Ne crains pas je suis avec toi. À la tombée de la nuit, Nice, ingrata, je partirai.
--	---	---

10 éloides par Pauline Viardot. Album de Chant pour 1850

15. Solitude <i>(Text: Edouard Languerey)</i> La primevère mourante Aspirait la brise errante, Et le printemps de retour Berçait d'un souffle de rose Le nid où l'oiseau repose, Quand je vins rêver d'amour. Et l'image accoutumée De ma jeune bien-aimée, Aussi belle qu'un beau jour, Glissait comme une ombre douce, Parmi les fleurs et la mousse, Quand je vins rêver d'amour. Adieu, ville aux bruits sans nombre, La campagne fraîche et sombre,	15. Solitude <i>(Text: Edouard Languerey)</i> THE DYING PRIMROSE Inhaled the wandering breeze, And the returning spring Lulled with rose breath The nest where the bird rests, When I took to dream of love. And the familiar image Of my beloved maiden, Beautiful as a pleasant day, Glided like a sweet shadow, Among the flowers and moss, When I took to dream of love. Farewell, town of endless clamors, The countryside fresh and gloomy,	15. Solitudine <i>(Text: Edouard Languerey)</i> La primula morente Aspirava la brezza errante, E la primavera di ritorno Cullava con un soffio di rosa Il nido dove l'uccello riposa, Quando venni a sognare d'amore. E l'immagine ben nota Della mia giovane amata, Bella come un buon giorno, Scivolava come un'ombra dolce, Fra i fiori e il muschio, Quando venni a sognare d'amore. Addio, città dagli innumerevoli rumori, La campagna fresca e malinconica,
---	--	---

Voilà mon dernier séjour ; Pauvre oiseau de la vallée, Je reviens chercher l'allée Qui me fait rêver d'amour.	Here is my last dwelling; Poor bird of the valley. I return looking for the way That makes me dream of love.	Ecco la mia ultima dimora; Povero uccellino della valle, Io torno a cercare il viale Che mi fa sognare d'amore.
16. La Petite Chèvre <i>(Anonymous)</i> Ah! c'est déjà ma fauvette Qui chante sur le pommier; J'ai dormi longtemps; Allons il est temps! Il est temps, car la clochette Sonne au cou de mon bœuf. Allons, mes chèvres gentils, Suivez-moi grands et petits, Allons faire la diette, Sous les chênes du sentier. Hé là-bas, là-bas, Ne vous battez pas. Ah! La la xio la la la Qu'il fait bon dans la montagne Où personne ne me voit, De jolis oiseaux Boivent aux ruisseaux. Mais là-bas dans la campagne On étouffe sous un toit... On ne voit que des méchants Qui maltraitent les enfants. Là-haut Finaut m'accompagne, Et me mène au bon endroit; C'est qu'il m'aime bien, Mon bon petit chien. Ah! La la xio la la la	16. The Shepherdess <i>(Anonymous)</i> Ah! My blackcap is already here Singing on the apple tree; I slept a long time; Let's go it is time! It is time, since the bell Rings on the neck of my ram. Let's go, my gentle kids, Follow me young and old, Let's go have a nibble, Beneath the oaks along the path. Ex là là, Don't fight. Ah! La la xio la la la How beautiful is the mountain Where no one can see me, Graceful birds Drink in streams. But down in the countryside It is suffocating beneath a roof... You can only see villains Mistreating the children High up high there Finaut escorts me, And he takes me to the right place; He's the one who loves me, My faithful little dog. Ah! La la xio la la la	16. La Pastorella <i>(Anonymous)</i> Ah! c'è già la mia capinera Che canta sull'albero di mele; Ho dormito per lungo tempo; Andiamo è l'ora! E' l'ora, poiché la campana Suona al collo del mio ariete. Andiamo, miei capretti gentili, Seguitemi grandi e piccini, Andiamo a fare merenda, Sotto le querce del sentiero. Ex là, là, Non spingetevi. Ah! La la xio la la la Com'è bella la montagna Dove nessuno mi vede, Dei graziosi uccelli dissetano nei ruscelli. Ma là in campagna Si soffoca sotto un tetto... Non si vedono che malvagi Che maltrattano i bambini Là in alto Finaut m'accompagna, E mi conduce al posto giusto; È che lui mi ama, Il mio fido cagnolino. Ah! La la xio la la la

17. L'absence (Caña española) (<i>Text: Anonymous, after Volkslieder</i>) Si de tu ausencia no muero, Y con ella he de morir, Digan que soy en el mundo La muger mas infeliz Si de tu ausencia no muero, Y con ella he de morir, ¡Ay! Una palabra me distes La que no me cumplirás, Mas yo cumpliré la mía De no olvidarte jamás Una palabra me distes La que no me cumplirás. ¡Ay!	17. The absence (Caña española) (<i>Text: Anonymous, after Volkslieder</i>) If I will not die of your absence I shall die with it, They say that I may be The saddest woman in the world If of your absence I shan't perish I shall die with it, Ah! You made me a promise That you will not keep, But I shall keep mine I will never forget you You made me a promise That you will not keep, Ah!	17. L'absence (Caña española) (<i>Text: Anonymous, after Volkslieder</i>) Se non muoio per la tua assenza, E devo morire con essa, Si dica che Sono la donna più infelice al mondo Se non muoio per la tua assenza E devo morire con essa, Ah! Mi hai fatto una promessa Che non manterrai, Ma io manterrò la mia Di non dimenticarti mai Mi hai fatto una promessa Che non manterrai, Ah!
18. Un jour de printemps (Text: Edouard Lutyens) La légère fleur Tremble sur sa tige, L'abeille voltige, Voici l'oiseleur, L'oiseleur qui guette La vive alouette. Le long du sillon, Le long des allées Tièdes et voilées, Le gai papillon Sème avec ses ailes Des flots d'étincelles. Écoutez là-bas Les milles murmures Des milles verdures; Ne dirait on pas Qu'il est des voix douces Jusque dans les mousses? Où! dans les taillis, Quand l'ombre s'allonge, Quand le cor prolonge Ses doux hallalis Comme la pensée	18. A day of spring (Text: Edouard Lutyens) The weightless flower Trembles on its stem, The bee hovers, And here comes the fowler, The fowler catcher who's stalking The lively skylark. Along the furrow, Along the tree-lined roads Balmy and missshapen, The cheerful butterfly Spreads with its wings Rivers of sparkles. Listen there The thousand murmurs Of the thousand greens; Wouldn't it be That there might be sweet voices Even within the mosses? Oh! In the thickets, When shadows lengthen, When the horn extends Its sound of melodic hunting blare Like a thought	18. Un giorno di primavera (Text: Edouard Lutyens) Il leggero fiore Trema sul suo gambo, L'ape volteggia, Ecco l'uccellatore, L'uccellatore che spia La vivace allodola. Lungo il solco, Lungo i viali romiti e irregolari L'allegra farfalla Sparge con le sue ali Fiumi di scintille. Ascoltate laggiù I mille mormorii Dei boschi; Non si direbbe Che abbia una voce dolce anche il muschio? Oh! nei boschi cedui, Quando l'ombra s'allunga, Quando il corno prolunga I suoi suoni di caccia Come il pensiero

Se trouve bercée. Quel charme secret Dans l'eau transparente, Dans la lune errante; Et puis, quel regret, Quand l'aurore achève La veille et le rêve!	Being lulled. Such secret enchantment In the transparent water, In the wandering moon; And then, such regret, When dawn halts The wake and the dream!	Si trova cullato. Qual incanto segreto Nell'acqua trasparente, Nella luna errante; E poi, qual rammarico, Quando l'aurora mette fine a La veglia e il sogno!
19. Villanelle (Text: Edouard Languerey) Voici venir sur la pelouse Les rayons du soleil qui meurt ; Avec son murmure enchanteur, Voici venir l'ombre jalouse. J'écoute, et les voix du printemps Font gémir la feuille éveillée; J'aime le soir et la veillée, La veillée est douce, et j'attends. J'attends que la forêt se voile, Et qu'au fond du ciel mon regard Se perde et rencontre au hasard Le regard tremblant d'une étoile. Au milieu des mondes flottants, Seule, dans sa mélancolie, Glissera la lune pâle; La veillée est douce, et j'attends. Si, du moins, dans le vallon même Où, le soir, je viens l'appeler, J'entendais doucement parler Celle que je pleure et qui m'aime! Je crois l'entendre par instants, Mais c'est quelque feuille envolée; Ah! je n'aime plus la veillée, La veillée est triste, et j'attends!	19. Villanelle (Text: Edouard Languerey) Here stretching along the green meadow Are the rays of the dying sun; With its enchanting whisper, Here comes the jealous shadow. I listen and spring's voices Steal a moan from the wakened leaf; I love the evening and the vigil. The vigil is sweet, and I wait. I wait until the forest reveals itself. And in the deepest sky my gaze Will wander to meet by chance The quivering gaze of a star. Amidst floating worlds, Alone, in its melancholy, Will slide the pale moon; The vigil is sweet, and I wait. If at least, right in the valley Where in the evening I come to call her, I would hear with sweetness She who I cry for and who loves me! I think I hear her at times, But it's only the leaves rustling away; Ah! I no longer love the vigil, The vigil is sad, and I wait!	19. Villanella (Testo: Edouard Languerey) Ecco venire sul tappeto erboso I raggi del sole che muore; Col suo mormorio incantatore, Ecco venir l'ombra gelosa. Ascolto, e le voci della primavera Fanno gemere la foglia tornata a verdeggare Io amo la sera e la veglia, La veglia è dolce, e io aspetto. Aspetto finché la foresta si vela, E in fondo al cielo il mio sguardo Si perda e incontri per azzardo lo sguardo tremante di una stella. In mezzo ai mondi fluttuanti, Sola, nella sua malinconia, scivolerà la luna impallidita; La veglia è dolce, e io aspetto. Se, almeno, nella vallata stessa Dove, la sera, vengo a chiamarla, Udissi parlare con dolcezza Colei che piango e che m'ama! A momenti credo di udirla, Ma sono le foglie mosse dal vento; Ah! non amo più la veglia, La veglia è triste, e io aspetto!
20. En mer (Text: Gustave de Larenauvière) La lune dans les cieux, promenant ses	20. On the sea (Text: Gustave de Larenauvière) The moon in the skies, with its	20. In mare (Testo: Gustave de Larenauvière) La luna nei cieli, lasciando vagare i

clartés, Se mirait sur les flots, sur les flots argentés. Je voguais solitaire, et, m'éloignant des grèves, Entre le ciel et l'eau je balançais mes rêves. Entre le ciel et l'eau quand la nue est d'azur, Quand le flot est tranquille et que le cœur est pur, La double immensité nous parle et nous révèle La faiblesse de l'homme et la force éternelle. Ces cieux ont éclairé des empires puissants, Et ces flots ont mugis sous des murs menaçants, Ces cieux brillent toujours, ces flots roulent encore, Et le nom de Carthage est inconnu du More. Des autels abattus, des empires détruits, Le calme des déserts aux lieux où mille bruits Montaient au ciel... voilà ce que le monde antique Lègue au monde nouveau dans un sens prophétique. La lune dans les cieux, promenant ses clartés, Se mirait sur les flots, sur les flots argentés. Je voguais solitaire, et, m'éloignant des grèves, Entre le ciel et l'eau je balançais mes rêves.	wandering light, casts a reflection upon the waves, upon the silvery waves. I was sailing in solitude, and, making distance from the dry riverbed, Between the sky and the water I cradled my dreams. Between the sky and the water when the cloud is azure, When the wave is at peace and the heart is pure, The double immensity speaks and reveals us The weakness of men and the strength of eternity. These skies have cast their light upon powerful empires. And these waves have roared under menacing walls, These skies are still shining, these waves are still rolling, And the name Cartagena is unknown to the Moor. Altars overthrown, empires destroyed, The calm of the deserts in places where thousands of noises Rose to the sky... such is what the old world Bequeaths to the new world in a prophetic sense. The moon in the skies, with its wandering light, casts a reflection upon the waves, upon the silvery waves. I was sailing in solitude, and, taking distance from the dry riverbed, Between the sky and the water I cradled my dreams.	suoi bagliori, Si rifletteva sui flutti, sui flutti argentati. Io navigavo solitario, e, allontanandomi dai greti, Fra il cielo e l'acqua cullavo i miei sogni. Fra il cielo e l'acqua quando le nubi sono azzurre, Quando l'onda è tranquilla e il cuore puro, La doppia immensità ci parla e ci rivela La debolezza dell'uomo e la forza dell'eternità. Questi cieli hanno illuminato imperi potenti, E questi flutti hanno mugito sotto muri minacciosi, Questi cieli brillano sempre, questi flutti ruggiscono ancora, E il nome di Cartagine è sconosciuto dal Moro. Altari abbattuti, imperi distrutti, La calma dei deserti nei luoghi dove mille rumori Salivano al cielo... ecco quanto il mondo antico Tramanda al mondo nuovo in un senso profetico. La luna nei cieli, lasciando vagare i suoi bagliori, Si rifletteva sui flutti, sui flutti argentati. Io navigavo solitario, e, allontanandomi dai greti, Fra il cielo e l'acqua cullavo i miei sogni.
21. La Chanson de Loïc (text: Auguste Plage Brizeux) Dès que la grive est éveillée,	21. Loïc's song (text: Auguste Plage Brizeux) Just as the robin awakens,	21. La Canzone di Loïc (testo: Auguste Plage Brizeux) Appena il tordo è desto,

SUR cette lande encor mouillée Je viens m'asseoir, Jusques au soir. Grand-mère, de qui je me cache, dit: Loïc aime trop sa yacxe. Hal la la Ox, nenni da! Hal la la ya, Mais j'aime la petite Anna. À son tour, Anna, ma compagne, Conduit derrière la montagne, Près des sureaux, Ses noirs cheyreaux. Si la montagne, où je m'égare, Ainsi qu'un grand mur nous sépare, Sa douce voix, Sa voix m'appelle au fond du bois. Encore! encore! Anna, ma belle! Anna, c'est Loïc qui t'appelle! Encore un son de ta chanson. La chanson que chantent les lèyres, Lorsque pour amuser tes chèyres, Hal la la ya, Petite Anna, Hal la la ya, Tu chantes ton gai ta-ral-la. Mais quelle est, derrière la branche, Cette fumée errante et blanche, Qui doucement, Vers moi descend? Hélas! cette blanche fumée, C'est l'adieu de ma bien-aimée, L'adieu d'amour, Qui s'élève à la fin du jour. Adieu donc! contre un vent farouche, Au travers des mes doigts ma bouche Dans ce rayon L'appelle en vain; Déjà la nuit vient sur la lande, Revenons au bourg, yacxe gourmande, Hal la la ya, O gui-lan-la, Hal la la ya	UPON this still-wet moor I sit, Until evening. Grandma from whom I hide, says: Loïc loves his cow too much. Hal la la Ox, not at all! Hal la la ya, But I love little Anna. In turn, Anna, my companion, Leads behind the mountain, Near the elders. Her black goats, If the mountain, where I lose myself, Like a great wall separates us. Her sweet voice. Her sweet voice calls me, from the depth of the woods. Again! Again! Anna, my beautiful! Anna, it is Loïc calling you! Again the melody of your song. The song sung by your lips, When to amuse your goats, Hal la la ya, Little Anna, Hal la la ya, You sing your cheerful ta-ral-la. But what is, behind the branch, this wandering white smoke, that sweetly Descends upon me? Alas! this white smoke, Is a farewell of my beloved, A farewell of love, Rising at the end of the day. Farewell then! against an indomitable wind, through my fingers my mouth In this rayon I call her in vain; Night is stretching upon the moor, Let's return to the village, glutton cow, Hal la la ya O gui-lan-la,	Su questa landa ancora bagnata Io mi siedo, Fino a sera. Nonna, da cui mi nascondo, dice: Loïc ama troppo la sua mucca. Hal la la Ox, niente affatto! Hal la la ya, Ma io amo la piccola Anna. A sua volta, Anna, la mia compagna, Conduce dietro la montagna, Vicino ai sambuchi, I suoi neri capretti. Se la montagna, dove mi smarrisco, Ci separa come un gran muro, La sua dolce voce, La sua voce mi chiama dal limitare del bosco. Ancora! ancora! Anna, mia bella! Anna, è che ti chiama! Ancora un suono della tua canzone. La canzone che cantano le tue labbra, Quando per divertire le tue caprette, Hal la la ya, Piccola Anna, Hal la la ya, Tu canti il tuo allegro ta-ral-la. Ma cos'è, dietro il ramo, Questo fumo sfuggente e bianco, Che dolcemente, si stende verso me? Ahimè! questo bianco fumo, È l'addio della mia diletta, L'addio d'amore, Che s'innalza alla fine del giorno. Addio dunque! contro un vento indomabile, Attraverso le mie dita, la mia bocca In questo rimbombare La chiama myano; Già la notte viene sulla landa, Rientriamo al borgo, mucca golosa, Hal la la ya, O gui-lan-la, Hal la la ya
--	---	---

Adieu donc! ma petite Anna.	Hal la la ya Farewell then! my little Anna.	Addio dunque! mia piccola Anna.
22. Marie et Julie (Text: Gustave de Larenau dière) Les lys sont bien charmants; Mais j'aime aussi la rose Où le matin dépose Ses petits diamants; Marie est bien jolie Mais Julie ... Bien doux sont les yeux bleus Comme la nuit sereine; Mais j'aime aussi l'ébène L'ébène des grands yeux ... Marie est bien jolie Mais Julie! Entre deux fraîches voix, Entre deux fleurs nouvelles, Entre deux étincelles, Qui saurait faire un choix? Marie est bien jolie Mais Julie, ah Julie...	22. Marie & Julie (Text: Gustave de Larenau dière) Lily flowers are fascinating; But I also love the rose Where the morning drops Its small diamonds; Marie is very beautiful But Julie... The sweetest are blue eyes As a serene night; But also I love ebony The ebony of wide eyes... Marie is very beautiful But Julie! Between two fresh voices, Between two new buds, Between two sparkles, Who could make a choice? Marie is very beautiful But Julie, ah Julie...	22. Marie e Julie (Testo: Gustave de Larenau dière) I gigli sono affascinanti; Ma amo anche la rosa Su cui il mattino posa I suoi piccoli diamanti; Marie è molto bella Ma Julie... Gli occhi blu sono tanto dolci Quanto la notte serena; Ma amo anche l'ebano L'ebano dei grandi occhi... Marie è molto bella Ma Julie! Fra due fresche voci, Fra due fiori nuovi, Fra due scintille, Chi saprebbe fare una scelta? Marie è molto bella Ma Julie, ah Julie...
23. La Luciole (Text: Gustave de Larenau dière) Voyez la Luciole, Voyez comme elle vole, En précédant ses sœurs. Où va-t-elle? où va-t-elle? Poser son étincelle Sur l'herbe ou sur les fleurs. Sur la fleur rose et blanche, Suspendue à la branche De l'arbuste odorant;	23. Firefly (Text: Gustave de Larenau dière) Look at the Firefly, Look how it flies, Before her sisters. Where is it going? Where? To lay her sparkle Upon grass or flowers. Upon the pink and white flower Poised on the branch Of a fragrant tree;	23. La Lucciola (Testo: Gustave de Larenau dière) Guardate la Lucciola, Guardate come vola, Davanti alle sue sorelle. Dove va? dove va? A posare la sua scintilla Sull'erba o sui fiori. Sul fiore rosa e bianco, Sospesa al ramo Di un albero profumato;

SUR L'HERBE VERDOYANTE, POUR NARGUER LA MÉCHANTE! Le pauvre ver luisant... Dis-moi, mouche brillante, Serais-tu l'âme errante D'un amant malheureux? Où serais-tu quelque âme Qui concentra la flamme Qu'on doit brûler pour deux? As-tu plaisir ou peine? Est-ce un ange qui mène tes ailes dans la nuit? Ou quelque démon sombre S'éclaire-t-il, dans l'ombre, De ton fanal qui luit? Non, non, tu dois être heureuse Ô mouche lumineuse, Fille des nuits d'été. Car ta vie éphémère Me semble un doux mystère D'amour et de beauté.	On the verdant grass, to defy malice! The poor shining worm... tell me twinkling fly, Are you the wandering soul Of a dejected lover? Soul, where could you be Concentrating the flame Burning for two? Do you feel pleasure or pain? Is it an angel who carries Your wings through the night? Or some dark demon Lights up, in the shadow, From your shining lantern? No, no you shall be happy O luminous fly, Daughter of summer's nights. Since your fleeting life Seems a mystery to me Of love and beauty.	SULL'ERBA VERDEGGIANTE, PER SFIDARE LA MALVAGIA! IL POVERO VERME LUCIFICANTE... Dimmi, mosca brillante, Sarai tu l'anima errante D'un amante sfortunato? Dove sarai anima Che trattiene la fiamma Che avvampa per due? Provi piacere o pena? È un angelo che porta Le tue ali nella notte? O qualche demone oscuro S'illumina, nell'ombra, Del tuo lume che splende? No, no, tu devi essere felice O mosca luminosa, Figlia delle notti d'estate. Poiché la tua vita effimera Mi sembra un dolce mistero D'amore e di bellezza.
24. Tarentelle (Anonymous) DanseZ, pêcheur Napolitain, En chantant votre gai refrain, Dansez, pêcheur Napolitain, La mer est calme et l'air serain, Dansez, pêcheur Napolitain, Sans nul souci du lendemain. Si du Vésuve ou de l'Etna La flamme étincelle, C'est un fanal qui brillera, C'est un fanal de bal: Et si la mer, sur Ischia, Ses flots amoncèle Sa grande voix résonnera. C'est un signal de bal Dansez, dansez la Tarentelle! À la madone, à Saint Janvier, Donnez le cierge et le dernier, La main de ces patrons bénis Mène tout droit en Paradis, Mais en attendant	24. Tarantella (Anonymous) Dance Neapolitan fisherman, Singing your cheerful refrain, Dance Neapolitan fisherman, The sea is calm, the air is serene, Dance Neapolitan fisherman, With no worries for tomorrow. If from Vesuvius or Etna The flame sparkles. It will be a lantern that shines, It is a lantern for dancing: And if the sea, at Ischia, Its waves will thicken Its grand voice will resonate. It is a sign for dancing Dance, dance the Tarantella! To the Virgin Mary, to Saint Gennaro, Give the candle and the last one, The hand of these blessed patrons, Leads directly to Heaven,	24. Tarantella (Anonimo) Danzate, pescatore Napoletano, Cantando il vostro allegro ritornello, Danzate, pescatore Napoletano, Il mare è calmo e l'aria serena, Danzate, pescatore Napoletano, Senza timore del domani. Se dal Vesuvio o dall'Etna Scintilla la fiamma, È una lanterna che brillerà, È una lanterna per il ballo: E se il mare, su Ischia, I suoi flutti addensa, La sua grande voce risuonerà. È il segnale del ballo Danzate, danzate la Tarantella! Alla Madonna, a San Gennaro, Date il cero e che sia il più grande, La mano di questi patroni benedetti Porta dritto in Paradiso, Ma aspettando

Du départ le triste moment, Livrons le reste de nos jours À la danse, au vin, aux amours.	But waiting the sad moment of the departure, Let's relinquish the rest of our days to dance, to wine, to loves.	il triste momento della dipartita, consacriamo il resto dei nostri giorni Alla danza, al vino, agli amori.
--	---	---